

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	przez każdą modlitwę i prośbie modłać się w każdej porze w Duchu i w tym to będąc czujnym w całej uporczywości i prośbą o wszystkich świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W każdej modlitwie i błaganiu módlcie się* w Duchu o każdym czasie i w tym (celu) czuwajcie** z całą wytrwałością i błaganiem o wszystkich świętych ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	przez każdą modlitwę i błaganie modłać się w każdej porze w Duchu, i ku temu trwając bez snu w każdym niezłomnym trwaniu i błaganiu za wszystkich świętych* ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	przez każdą modlitwę i prośbie modłać się w każdej porze w Duchu i w tym to będąc czujnym w całej uporczywości i prośbą o wszystkich świętych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W każdej modlitwie, gdy tylko zanosicie prośby, módlcie się w Duchu, bez względu na porę. W tym celu czuwajcie z całą wytrwałością i wstawiajcie się za wszystkimi świętymi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	We wszelkiej modlitwie i prośbie modłać się w każdym czasie w Duchu, czuwając nad tym z całą wytrwałością i z prośbą za wszystkich świętych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W każdej modlitwie i w prośbie modłać się na każdy czas w duchu, i około tego czując ze wszelką ustawicznością i z prośbą za wszystkich świętych,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W każdej modlitwie i prośbie, modłać się na każdy czas w Duchu i w nim czując ze wszelką ustawicznością i prośbą za wszystkie święte,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wśród wszelkiej modlitwy i błagania. Przy każdej sposobności módlcie się w Duchu! Nad tym właśnie czuwajcie najusilniej i proście za wszystkich świętych
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W każdej modlitwie i prośbie zanoście o każdym czasie modły w Duchu i tak czuwajcie z całą wytrwałością i błaganiem za wszystkich świętych
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszelką modlitwą i błaganiem módlcie się w każdym czasie w Duchu i w Nim czuwajcie wytrwale, błagając za wszystkich świętych
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przy każdej okazji módlcie się w Duchu, zanosząc prośby i błaganie. W tym celu wytrwale czuwajcie na modlitwie za wszystkich świętych
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O każdej porze i w każdej modlitwie i prośbie wznosić błaganie w Duchu. A to szczególnie miejcie na względzie w całej tej żarliwości i modlitwie za wszystkich świętych
PBW	Przekład	Nowy Testament,	W każdej chwili módlcie się do Boga i zanoście swoje

¹⁾ <x>490 18:1</x>; <x>580 4:2-3</x>; <x>590 5:17</x>; <x>610 2:1</x>

²⁾ <x>290 62:6</x>; <x>470 26:41</x>

³⁾ Biblijne określenie ochrzczonych.

	literacki	Współczesny Przekład	prośby pod natchnieniem Ducha. Czuwajcie wytrwale i módlcie się za współwyznawców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przy wszelkiej sposobności, w każdej prośbie o pomoc módlcie się do Ducha (Świętego). I tak czuwajcie z całą wytrwałością w modlitwie błagalnej za wszystkich świętych
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Постійно моліться Духом усякою молитвою і благанням, - і пильнуйте це з усякою терплячістю і молінням за всіх святих
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wśród każdego uwielbienia i prośby, w każdym czasie módlcie się w Duchu, i przez to czuwajcie we wszelkiej wytrwałości oraz błaganiu za wszystkich świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	kiedy się modlicie w każdym czasie, wszelakimi modlitwami i prośbami, w Duchu, czujnie i wytrwale, za cały lud Boży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w każdej formie modlitwy i błagania modłać się w duchu przy każdej sposobności. A w tym celu czuwajcie z wszelką stałością oraz błaganiem, za wszystkich świętych
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poza tym wszystkim, korzystajcie z mocy Ducha Świętego, w każdej sytuacji modłać się do Boga i prosząc Go, aby miał w swojej opiece wszystkich świętych na świecie.